

41997A0625(01)

25.6.1997

ÚŘEDNÍ VĚSTNÍK EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

C 195/2

## ÚMLUVA

### o boji proti korupci úředníků Evropských společenství nebo členských států Evropské unie, vypracovaná na základě článku K.3 odst. 2 písm. C) Smlouvy o Evropské unii

VYSOKÉ SMLUVNÍ STRANY této úmluvy, členské státy Evropské unie,

S OHLEDEM na akt Rady Evropské unie ze dne 26. května 1997,

VZHLEDEM K TOMU, že členské státy považují posílení justiční spolupráce v boji proti korupci za věc společného zájmu, jež spadá do spolupráce zavedené hlavou VI Smlouvy,

VZHLEDEM K TOMU, že Rada svým aktem ze dne 27. září 1996 vypracovala protokol zaměřený především na korupční jednání týkající se úředníků Společenství nebo členských států, které poškozují nebo ohrožují finanční zájmy Evropských společenství,

VZHLEDEM K TOMU, že za účelem posílení justiční spolupráce v trestních věcech mezi členskými státy je nezbytné překročit rámec zmíněného protokolu a přijmout úmluvu zaměřenou obecně na korupční jednání týkající se úředníků Evropských společenství nebo členských států,

PŘEJÍČE SI zajistit důsledné a účinné uplatňování této úmluvy v celé Evropské unii,

SE DOHODLY NA TĚCHTO USTANOVENÍCH:

#### Článek 1

rovnocenné úkolům úředníků nebo jiných zaměstnanců Evropských společenství.

#### Definice

Pro účely této úmluvy se:

a) „úředníkem“ rozumí každý úředník Společenství nebo členského státu, včetně každého úředníka jiného členského státu;

b) „úředníkem Společenství“ rozumí:

— každá osoba, která je úředníkem nebo jiným smluvním zaměstnancem ve smyslu služebního řádu úředníků Evropských společenství nebo pracovního řádu ostatních zaměstnanců Evropských společenství,

— každá osoba vyslaná k Evropským společenstvím členskými státy nebo kterýmkoli veřejnoprávním nebo soukromoprávním subjektem, která plní úkoly

Jako na úředníky Společenství se pohlíží i na členy subjektů zřízených v souladu se smlouvami o založení Evropských společenství a na jiné zaměstnance těchto subjektů, na které se nevztahuje služební řád úředníků Evropských společenství nebo pracovní řád ostatních zaměstnanců Evropských společenství;

c) výraz „úředník členského státu“ je chápán ve smyslu definice „úředníka“ nebo „veřejného činitele“ ve vnitrostátních právních předpisech členského státu, v němž dotyčná osoba vykonává tuto funkci, za účelem uplatňování trestněprávních předpisů tohoto členského státu.

V případě řízení týkajícího se úředníka členského státu, které zahájil jiný členský stát, je však tento druhý členský stát vázán definicí „úředníka členského státu“ jen v tom rozsahu, ve kterém je slučitelná s jeho vnitrostátními právními předpisy.

## Článek 2

### Pasivní korupce

1. Pro účely této úmluvy se pasivní korupcí rozumí úmyslné jednání úředníka, který přímo nebo pomocí prostředníka žádá, přijme nebo si dá slíbit jakoukoli výhodu pro sebe nebo pro třetí osobu, aby jednal nebo se jednání zdržel při výkonu svých povinností nebo svých funkcí v rozporu se svými úředními povinnostmi.

2. Každý členský stát přijme nezbytná opatření, aby bylo jednání uvedené v odstavci 1 trestným činem.

## Článek 3

### Aktivní korupce

1. Pro účely této úmluvy se aktivní korupcí rozumí úmyslné jednání každého, kdo přímo nebo pomocí prostředníka slíbí nebo poskytne jakoukoli výhodu úředníkovi pro něj nebo pro třetí osobu, aby jednal nebo se jednání zdržel při výkonu svých povinností nebo svých funkcí v rozporu se svými úředními povinnostmi.

2. Každý členský stát přijme nezbytná opatření, aby bylo jednání uvedené v odstavci 1 trestným činem.

## Článek 4

### Úprava předpisů

1. Každý členský stát přijme nezbytná opatření, aby zajistil, že v jeho trestněprávních předpisech se definice trestných činů uvedených v článcích 2 a 3 spáchaných členy nebo vůči členům jeho vlád, zvolenými členy nebo vůči zvoleným členům jeho parlamentních komor, členy nebo vůči členům jeho nejvyšších soudů nebo jeho účetních dvorů při výkonu jejich funkcí vztahují obdobně i na případy spáchaní těchto trestných činů členy nebo vůči členům Komise Evropských společenství, Evropského parlamentu, Soudního dvora a Účetního dvora Evropských společenství při výkonu jejich povinností.

2. Jestliže některý členský stát přijal zvláštní právní předpisy týkající se jednání nebo opomenutí, za které odpovídají členové vlády z důvodu svého zvláštního politického postavení v tomto členském státě, nemusí se odstavec 1 na tyto předpisy vztahovat,

pokud tento členský stát zajistí, aby se trestněprávní předpisy provádějící články 2 a 3 vztahovaly také na členy Komise Evropských společenství.

3. Odstavci 1 a 2 nejsou dotčeny platné předpisy členských států, které se týkají trestního řízení a určení soudní příslušnosti.

4. Tato úmluva je uplatňována v plném souladu s odpovídajícími ustanoveními smluv o založení Evropských společenství, Protokolu o zásadách a imunitách Evropských společenství, statutu Soudního dvora a předpisů přijatých k jejich provedení, pokud jde o zbavení imunity.

## Článek 5

### Tresty

1. Každý členský stát přijme nezbytná opatření, aby jednání uvedená v článcích 2 a 3, účastenství a návod k těmto jednáním bylo možné trestat účinnými, přiměřenými a odrazujícími tresty, které zahrnují, alespoň v závažných případech, tresty odnětí svobody, pro které je možné vydání.

2. Odstavcem 1 není dotčen výkon disciplinárních pravomocí příslušnými orgány vůči úředníkům členských států nebo Společenství. Při stanovení trestu, který má být uložen, mohou vnitrostátní trestní soudy v souladu se zásadami svých vnitrostátních právních předpisů přihlídnout ke každé disciplinární sankci, která již byla dotyčné osobě uložena za totéž jednání.

## Článek 6

### Trestní odpovědnost vedoucích podniků

Každý členský stát přijme opatření nezbytná k tomu, aby vedoucí podniků nebo jiné osoby s rozhodovacími nebo kontrolními pravomocemi v podniku mohli být v souladu se zásadami stanovenými jeho vnitrostátním právem uznáni trestně odpovědnými za korupční jednání uvedená v článku 3 spáchaná jim podřízenou osobou jednající jménem dotyčného podniku.

## Článek 7

### Soudní pravomoc

1. Každý členský stát přijme nezbytná opatření k zavedení své soudní pravomoci ve vztahu k trestným činům, které zavede v souladu se závazky podle článků 2, 3 a 4, pokud

- a) trestný čin byl spáchán zcela nebo zčásti na jeho území;
- b) pachatel je jeho státním příslušníkem nebo úředníkem;
- c) trestný čin byl spáchán proti některé z osob uvedených v článku 1 nebo proti členu některého z orgánů Evropských společenství uvedených v čl. 4 odst. 1, který je současně jeho státním příslušníkem;
- d) pachatel je úředníkem Společenství, který pracuje pro některý orgán Evropských společenství nebo pro subjekt zřízený na základě smluv o založení Evropských společenství, jenž má sídlo v dotyčném členském státě.

2. Členský stát může při oznámení podle čl. 13 odst. 2 prohlásit, že pravidla pro zavedení soudní pravomoci stanovená v odst. 1 písm. b), c) a d) nebude uplatňovat nebo že bude uplatňovat jedno nebo více těchto pravidel jen ve zvláštních případech nebo za určitých podmínek.

#### Článek 8

##### Vydávání a trestní stíhání

1. Členský stát, který podle svých právních předpisů nevydává své státní příslušníky, přijme nezbytná opatření k zavedení své soudní pravomoci ve vztahu k trestným činům, které zavedl v souladu se závazky podle článků 2, 3 a 4, jestliže byly spáchány jeho státními příslušníky mimo jeho území.

2. Každý členský stát, jehož státní příslušník je podezřelý ze spáchání trestného činu uvedeného v člancích 2, 3 a 4 v jiném členském státě a který nevydává tuto osobu dotyčnému členskému státu pouze z důvodu její státní příslušnosti, předloží tuto věc svým příslušným orgánům za účelem případného trestního stíhání. Aby se mohlo uskutečnit trestní stíhání, předají se spisy, informace a předměty týkající se daného trestného činu postupem podle článku 6 Evropské úmluvy o vydávání ze dne 13. prosince 1957. Dožadující členský stát bude pak informován o zahájení trestního stíhání a jeho výsledku.

3. Pojem „státní příslušník“ členského státu se pro účely tohoto článku vykládá v souladu s prohlášením učiněným dotyčným členským státem podle čl. 6 odst. 1 písm. b) Evropské úmluvy o vydávání a odst. 1 písm. c) uvedeného článku.

#### Článek 9

##### Spolupráce

1. Týká-li se postup související s trestným činem zavedeným v souladu se závazky podle článků 2, 3 a 4 alespoň dvou

členských států, spolupracují tyto státy účinně při vyšetřování, trestním stíhání a výkonu uloženého trestu, a to například prostřednictvím vzájemné právní pomoci, vydávání, předávání trestního řízení nebo výkonu rozsudků uložených v jiném členském státě.

2. Má-li více členských států soudní pravomoc a možnost účinného stíhání trestného činu týkajícího se téhož skutku, spolupracují dotyčné členské státy při rozhodování o tom, který z nich bude pachatele trestně stíhat, s cílem soustředit pokud možno trestní stíhání do jednoho členského státu.

#### Článek 10

##### Překážka pravomocně rozhodnuté věci

1. Členské státy uplatňují ve svých vnitrostátních trestněprávních předpisech překážku pravomocně rozhodnuté věci, podle které osoba, v jejíž věci bylo vydáno pravomocné rozhodnutí v jednom členském státě, nesmí být trestně stíhána pro týž skutek v jiném členském státě za podmínky, že pokud byl pachatel odsouzen, byl trest vykonán nebo je vykonáván anebo již nemůže být vykonán podle právních předpisů odsuzujícího státu.

2. Členský stát může při oznámení podle čl. 13 odst. 2 prohlásit, že není vázán odstavcem 1 tohoto článku v jednom nebo více následujících případech:

- a) pokud skutky, které byly předmětem rozsudku vyneseno v zahraničí, byly spáchány zcela nebo zčásti na jeho území. V případě uvedeném na druhém místě se tato výjimka nepoužije, jestliže byly tyto skutky spáchány částečně na území členského státu, v němž byl rozsudek vyneseno;
- b) pokud skutky, které byly předmětem rozsudku vyneseno v zahraničí zakládají trestný čin proti bezpečnosti nebo jiným stejně významným zájmům tohoto členského státu;
- c) pokud skutky, které byly předmětem rozsudku vyneseno v zahraničí spáchal úředník tohoto členského státu v rozporu se svými úředními povinnostmi.

3. V případě zahájení dalšího trestního stíhání v některém členském státě proti osobě, v jejíž věci týkající se téhož skutku bylo pravomocně rozhodnuto v jiném členském státě, se od jakéhokoliv dalšího trestu odečte doba, po kterou byla tato osoba na základě téhož skutku v tomto jiném členském státě zbavena osobní svobody. Dovolují-li to vnitrostátní předpisy, přihlédne se

rovněž k jiným trestům, než je odnětí svobody, do té míry, do jaké byly vykonány.

4. Výjimky, které mohou být předmětem prohlášení podle odstavce 2, se nepoužijí, pokud dotyčný členský stát požádal jiný členský stát, aby ohledně téhož skutku zahájil trestní stíhání nebo povolil vydání dotyčné osoby.

5. Tímto článkem nejsou dotčeny dvoustranné a mnohostranné dohody uzavřené mezi členskými státy a s nimi související prohlášení.

#### Článek 11

### Vnitrostátní předpisy

Žádné ustanovení této úmluvy nebrání členským státům přijmout vnitrostátní úpravu překračující rámec závazků vyplývajících z této úmluvy.

#### Článek 12

### Soudní dvůr

1. Každý spor mezi členskými státy týkající se výkladu nebo uplatňování této úmluvy, který nebylo možno vyřešit dohodou stran, projedná nejprve Rada postupem stanoveným v hlavě VI Smlouvy o Evropské unii s cílem nalézt řešení. Není-li řešení nalezeno do šesti měsíců, může jedna ze stran sporu věc předložit Soudnímu dvoru Evropských společenství.

2. Každý spor mezi jedním nebo více členskými státy a Komisí Evropských společenství týkající se článku 1, s výjimkou písmena c), nebo článků 2, 3 a 4, pokud jde o otázky práva Společenství a finančních zájmů Společenství nebo pokud jde o členy nebo úředníky orgánů Společenství nebo subjektů zřízených v souladu se smlouvami o založení Evropských společenství, který nebylo možné urovnat jednáním, může být předložen Soudnímu dvoru jednou ze stran sporu.

3. Každý soud členského státu může požádat Soudní dvůr o vydání rozhodnutí o předběžné otázce týkající se výkladu článků 1 až 4 a 12 až 16, vznesené v jím projednávané věci a týkající se členů nebo úředníků orgánů či subjektů Společenství zřízených v souladu se smlouvami o založení Evropských

společenství, jednajících při výkonu svých funkcí, má-li dotyčný soud za to, že rozhodnutí o dané otázce je nezbytným předpokladem vynesení rozsudku.

4. Pravomoc Soudního dvora stanovená v odstavci 3 podléhá přijetí dotyčným členským státem prostřednictvím prohlášení učiněného v tomto smyslu při oznámení uvedeném v čl. 13 odst. 2 nebo kdykoli později.

5. Členský stát, který činí prohlášení podle odstavce 4, může omezit možnost podávání žádostí o rozhodnutí předběžné otázky Soudnímu dvoru na ty své soudy, jejichž rozhodnutí nelze napadnout opravnými prostředky podle vnitrostátního práva.

6. Použije se statut Soudního dvora Evropského společenství a jeho jednací řád. V souladu s tímto statutem jsou každý členský stát a Komise bez ohledu na to, zda učiní prohlášení podle odstavce 4, oprávněny předkládat Soudnímu dvoru písemná podání nebo vyjádření ve věcech, jež mu byly předloženy podle odstavce 3.

#### Článek 13

### Vstup v platnost

1. Tato úmluva podléhá přijetí členskými státy v souladu s jejich ústavními pravidly.

2. Členské státy oznámí generálnímu tajemníkovi Rady Evropské unie dokončení svých ústavních postupů vyžadovaných pro přijetí této úmluvy.

3. Tato úmluva vstupuje v platnost uplynutím 90 dní od oznámení podle odstavce 2 učiněného členským státem, který splní tuto formální náležitost jako poslední.

4. Do dne vstupu této úmluvy v platnost může každý členský stát při podání oznámení uvedeného v odstavci 2 nebo kdykoli později prohlásit, že tato úmluva, s výjimkou článku 12, je použitelná na jeho vztahy s těmi členskými státy, které učinily stejné prohlášení. Tato úmluva se stane použitelnou vůči členskému státu, který učinil toto prohlášení, k prvnímu dni měsíce následujícího po uplynutí lhůty 90 dnů ode dne uložení tohoto prohlášení.

5. Členský stát, který neučiní žádné prohlášení podle odstavce 4, může uplatňovat tuto úmluvu vůči ostatním smluvním členským státům na základě dvoustranných dohod.

## Článek 14

**Přístup nových členských států**

1. Tato úmluva je otevřena k přístupu každému státu, který se stane členem Evropské unie.
2. Znění této úmluvy vyhotovené Radou Evropské unie v jazyce přistupujícího státu je platné.
3. Listiny o přístupu budou uloženy u deponitáře.
4. Tato úmluva vstupuje v platnost vůči každému přistupujícímu státu uplynutím 90 dní od uložení jeho listiny o přístupu nebo dnem vstupu této úmluvy v platnost, pokud nevstoupí v platnost dnem uplynutí uvedené devadesátidenní lhůty.
5. Pokud tato úmluva nevstoupí v platnost v době uložení listiny o přístupu, vztahuje se na přistupující státy čl. 13 odst. 4.

## Článek 15

**Výhrady**

1. Nepovoluje se žádná výhrada, kromě výhrad učiněných podle čl. 7 odst. 2 a čl. 10 odst. 2.
2. Každý členský stát, který učinil výhradu, ji může kdykoli vzít zpět, buď zcela, nebo zčásti, prostřednictvím oznámení deponitáři. Zpětvzetí výhrady nabývá účinku dnem doručení uvedeného oznámení deponitáři.

## Článek 16

**Deponitář**

1. Deponitářem této úmluvy je generální tajemník Rady Evropské unie.
2. Deponitář zveřejňuje v *Úředním věstníku Evropských společenství* informace o průběhu přijímání a přístupu, prohlášení a výhrady a rovněž všechna další oznámení týkající se této úmluvy.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

Hecho en Bruselas, el veintiséis de mayo de mil novecientos noventa y siete, en un ejemplar único en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico, que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

Udfærdiget i Bruxelles, den seksogtyvende maj nitten hundrede og syvoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed, og deponeret i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

Geschehen zu Brüssel am sechszwanzigsten Mai neunzehnhundertsiebenundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα σύμβαση.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι έξι Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά· κατατίθεται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hand.

Done at Brussels, on the twenty-sixth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-seven in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Fait à Bruxelles, le vingt-six mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gCoibhinsiún seo.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, ar an séú lá is fiche de Bhealtaine sa bhliain míle naoi gcéad nócha a seacht i scríbhinn bhunaidh amháin, sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardruánaíocht Chomhairle on Aontais Eorpaigh.

In fede di che, i plenipotenziari hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

Fatto a Bruxelles, addì ventisei maggio millenovecentonovantasette, in un esemplare unico nelle lingue danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, ciascuna di esse facente ugualmente fede, che è depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

Gedaan te Brussel, de zesentwintigste mei negentienhonderd zevenennegentig, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente convenção.

Feito em Bruxelas, em vinte e seis de Maio de mil novecentos e noventa e sete, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do secretariado-geral do Conselho da União Europeia.

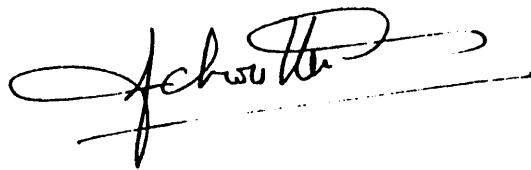
Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäkuudentena päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen näistä teksteistä on yhtä todistusvoimainen; tämä kappale talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

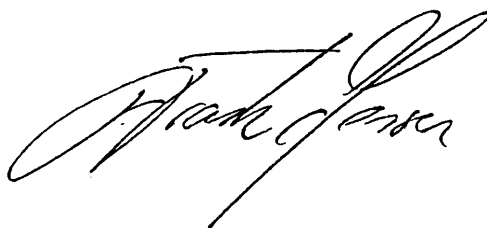
Till bevis på detta har undertecknade befullmäktigade undertecknat denna konvention.

Utfärdad i Bryssel den tjugosjätte maj nittonhundraottiosju i ett enda original på danska, engelska, finländska, franska, grekiska, irländska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, vilka samtliga texter är lika giltiga. Originalen skall deponeras i arkiven hos generalsekretariatet för Europeiska unionens råd.

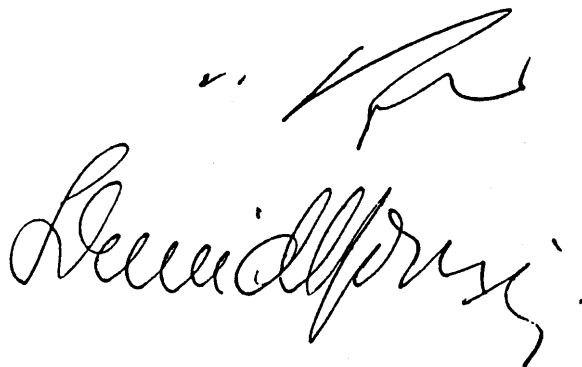
Pour le gouvernement du royaume de Belgique  
Voor de regering van het Koninkrijk België  
Für die Regierung des Königreichs Belgien



For regeringen for Kongeriget Danmark

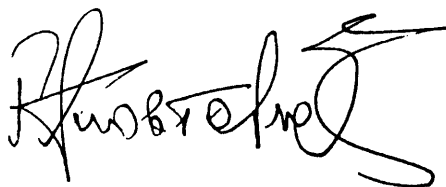


Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



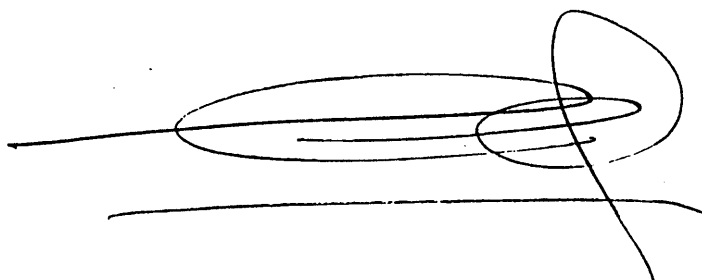
A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Beckhoff'.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Kostas'.

Por el Gobierno del Reino de España



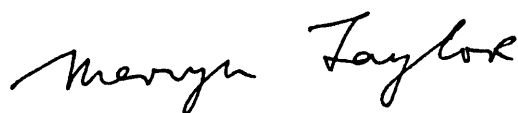
A handwritten signature in black ink, appearing to be 'García'.

Pour le gouvernement de la République française



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Minn'.

Thar ceann Rialtas na hÉireann  
For the Government of Ireland



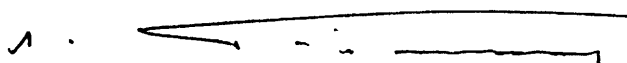
A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Mervyn Taylor'.



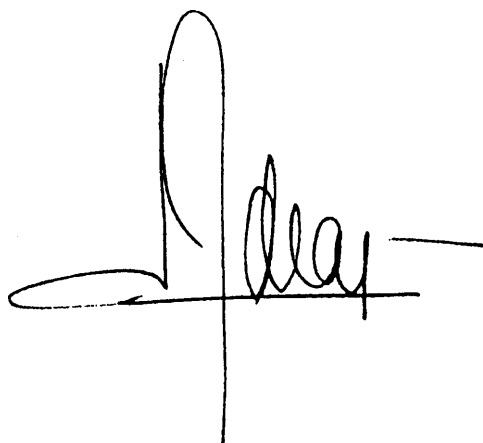
Per il governo della Repubblica italiana



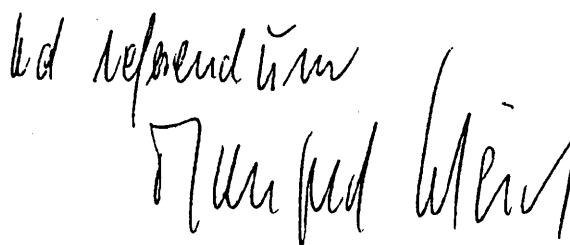
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



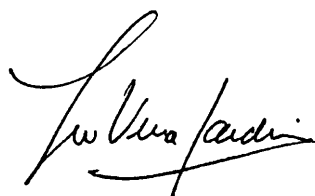
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta  
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



---